

主席感言 Chairman's Message



東華三院一向致力為市民提供優質的中西醫療服務，近年更積極推動中醫藥現代化和科學化，發揚「救病拯危」的精神。10月下旬，食物及衛生局局長陳肇始教授太平紳士及醫院管理局主席范鴻齡SBS太平紳士專程到訪東華醫院轄下的中醫服務單位，他們除與我們的年青中醫師交流及慰問病人外，亦進一步了解本院中醫服務，攜手與我們推動中醫的長遠發展。另一方面，我們的重點醫療發展項目之一廣華醫院重建計劃，其第一期工程平頂儀式已在本月順利舉行。我與董事局欣喜能見證該重建計劃邁進重要里程碑，新大樓將可在不久投入服務，更能配合現代社會醫療服務的需要。而第二期新大樓設計及招標工作亦進行中，預計於2026年竣工。

年尾將至，又是年度盛事歡樂滿東華籌募活動的黃金期。本年度歡樂滿東華的籌款活動開展儀式已經舉行，一系列的前奏籌募活動亦進行得如火如荼，小巴的士義籌款、「愛東華·捐診金」中醫籌款日，以及屋邨屋苑籌款活動等亦陸續於各區舉行。為支持這個家喻戶曉的籌款節目，各區市民無論男女老幼均全情投入參與其中，眾志成城為歡樂滿東華籌款出一分力，全城洋溢着善心與愛心，一片歡樂與和諧！其壓軸晚會將於12月11日（星期六）晚上假無綫電視廣播城舉行，本院已悉心準備了多個精彩項目，敬請大家切勿錯過！「為善最樂 福有攸歸」，我在此呼籲各界繼續鼎力支持東華三院，讓我們在醫療衛生、教育、社會、歷史文化保育及公共服務等方面持續為更多有需要的市民服務。

東華三院的歷史源遠流長，是彌足珍貴的文化寶藏。秉承中國文化傳統，我與董事局成員月內於文武廟進行第65屆秋祭典禮，祈求香港風調雨順。在疫情防控措施下，今年典禮繼續以閉門形式舉行。秋祭大典為「香港首份非物質文化遺產清單」的項目之一，當天我依照傳統穿上長袍玄褂行禮及進行祭祀儀式，能夠親身參與其中，實在與有榮焉。我們希望這份對傳統文化的尊重能夠代代相傳，故我們致力加強有關的公眾教育與宣傳，透過舉辦不同活動及講座，讓市民進一步了解本院的歷史及服務。近數月，東華三院就與香港公共圖書館合辦了「筆路藍縷——慈善機構與香港社會發展」系列講座，冀望透過箇中不同的人物和故事，向市民展示慈善機構與香港社會發展的關係，讓無私的東華慈善精神傳承不息。

說到傳承，不得不談我們的教育服務，亦是我們重中之重的的工作。11月份我出席了東華學院第九屆畢業典禮，看見莘莘學子學有所成，為自己付出的努力而自豪，我實在感動。春風化雨，薪火相傳！學院已成立十載，至今已培育超過3,500名畢業生，以專業知識貢獻社會，部分從事醫療護理行業的畢業生更身處抗疫的最前線，彰顯東華三院無私關懷的精神。

轉眼已步入冬季，希望大家保重身體，注意添衣，同時亦不忘多關心身邊的人，大家以善行善，以愛傳愛，以生命影響生命，並肩與東華善道同行！

東華三院譚鎮國主席

TWGHs has always been committed to providing the public with quality Chinese and Western medical services. Upholding our mission of “healing the sick and relieving the distress”, we have been gearing efforts in the modernisation and scientification of Chinese medicine services in recent years. In late October, Professor the Hon. Sophia CHAN, JP, Secretary for Food and Health and Dr Henry FAN, SBS, JP, Chairman of the Hospital Authority visited TWGHs Chinese medicine service units located at Tung Wah Hospital. Not only did they exchange views with young Chinese medicine practitioners, but they also sent best wishes to the patients. The visit had offered them with a better understanding of our Chinese medicine services and together we could forge its long-term development. On another front, the topping-out ceremony for the first phase of the redevelopment project of Kwong Wah Hospital, one of our major medical development projects, was held successfully during the month. My fellow Board Members and I were delighted to have witnessed this key milestone, as the new building will soon be put into service to meet the pressing modern medical needs of the society. The design and tendering work for the new building of the second phase is also well underway and expected to be completed in 2026.

As the turn of the year is soon approaching, it is again the time for our signature fund-raising event, Tung Wah Charity Gala, to come to town. The kick-off ceremony for this year's event had already been held. A series of prelude activities, including charity rides on public minibuses and taxis, “Charity Chinese Medicine Consultation Day”, and fund-raising at public and private housing estates, are in full swing in different districts. In support of this familiar event in the community, everyone regardless of age and gender across the territory spares no efforts in raising funds for TWGHs to surge the loving and caring ambience in the city and fight off the winter chill! The grand finale of the event will be ending with its fun-filled Gala to be held on Saturday evening, 11 December at TVB City. Do not miss this great show with a dazzling line-up of performances! There is a Chinese saying that goes: “Making generous contribution for the greatest contentment”, here I would like to appeal for all your greatest support for TWGHs, so together we can further advance and extend our services in medical care, education, community services, preservation of cultural heritage and traditional services for the betterment of the community.

TWGHs boasts a long history which itself is a precious cultural heritage. To follow Chinese traditional customs, my fellow Board Members and I attended the 65th Autumn Sacrificial Rites at Man Mo Temple during the month to pray for peace and prosperity of Hong Kong. The Rites are one of the first few Hong Kong's intangible cultural heritages. Though held closed-door this year again amid the pandemic control measures, I was very honoured to perform the ritual by dressing up in traditional robes. With the objective to pass on from generation to generation such respect for traditional cultures, and to enhance the public understanding of TWGHs histories and services, we have been fortifying our public education with various activities and talks. In recent months, TWGHs and the Hong Kong Public Libraries had jointly organised a series of talks titled “Overcoming Hardships – Charitable Organisations and Hong Kong Social Development”. Through narrating stories of different people, the talks showcased the relationship between charitable organisations and social development in Hong Kong. This helped passing on the legacy of Tung Wah's altruism and philanthropy.

Talking about passing down of legacy, education plays a pivotal role and is also one of our top priorities. In November, I attended the ninth congregation ceremony of Tung Wah College, and was touched to see how proud the graduates were of their achievements and the efforts they exerted. The charity torch could be passed on through solid education. During past decade since its establishment, the College has trained up more than 3,500 graduates who are contributing to the community with their professional knowledge. Some of them in the medical care sector are even fighting at the forefront against the pandemic, bearing a solid testimony of the selfless and caring spirit of TWGHs.

As winter approaches, please stay warm and healthy, and at the same time don't forget to care about those around you. Please join our philanthropic cause in spreading love and bringing the nectar of life to more people!

TAM Chun Kwok, Kazaf, Chairman
Tung Wah Group of Hospitals

服務焦點 SERVICE FOCUS

3.11

典禮由甲辰年主席何世柱大紫荊勳賢GBS太平紳士（中）擔任主祭，並由辛巳年主席周振基教授GBS太平紳士（左）任頌祝者及戊辰年主席余嘯天BBS太平紳士（右）任贊禮者。
Mr. HO Sai Chu, GBM, GBS, JP (middle), Chairman 1964/1965, presided over the Rites as the Chief Celebrant, while Prof. CHOW Chun Kay, Stephen, GBS, JP (left), Chairman 2001/2002, presented the sacrificial odes and Mr. YU Shiu Tin, Paul, BBS, JP (right), Chairman 1988/1989, acted as the Master of the Ceremonies.



東華三院文武廟辛丑年秋祭典禮

本院自1957年起每年均在東華三院文武廟舉行秋祭典禮，為本港市民祈福。考慮到疫情防控，今年的典禮繼續以閉門形式舉行，公眾可透過東華三院Facebook網上直播觀看典禮過程。一眾主禮嘉賓及全體董事局成員均按照傳統穿上長袍玄褂陪祭，表示對祭典的尊重。

Autumn Sacrificial Rites 2021 at TWGHs Man Mo Temple

To pray for blessings for Hong Kong people, the Autumn Sacrificial Rites have been held annually at TWGHs Man Mo Temple since 1957. In accordance with the epidemic control, the Rites continued to be conducted as a closed-door event this year. Live streaming of the Rites was made available to the public through the TWGHs Facebook page. All officiating guests and Board Members followed the tradition by dressing themselves in traditional Chinese attire, showing respect to the ceremony.